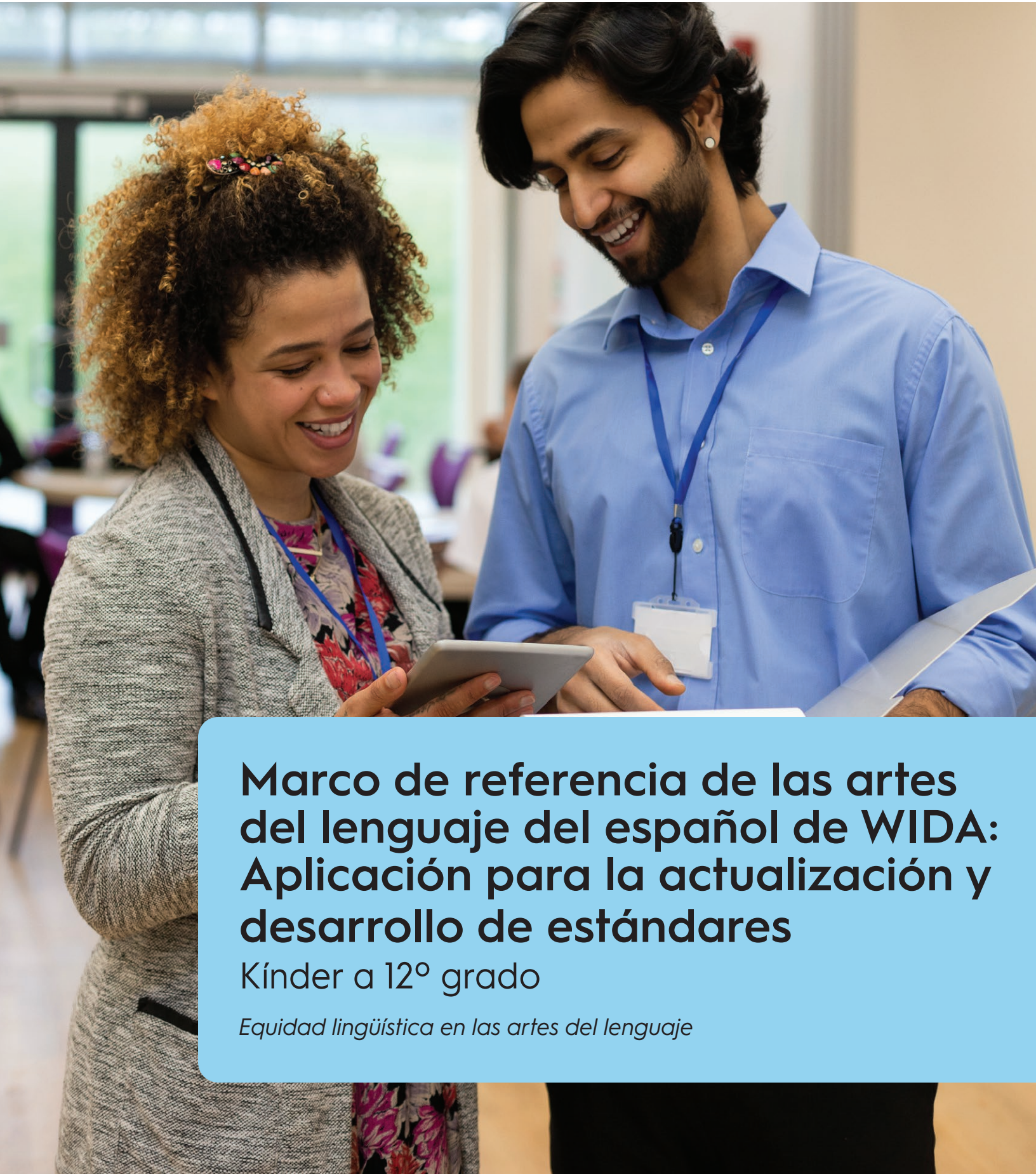




WIDATM Español



Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares

Kínder a 12º grado

Equidad lingüística en las artes del lenguaje

Cita sugerida:

WIDA. (2021). *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.



**Wisconsin Center for
Education Research**

SCHOOL OF EDUCATION

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

© 2021 Junta de Regentes del Sistema de la Universidad de Wisconsin
WIDA, en el Centro de Investigación Educativa de Wisconsin (WCER)
Universidad de Wisconsin-Madison

Índice

WIDA	5
La misión de WIDA	5
La visión de WIDA	5
Los valores de WIDA	5
Los estudiantes bi/multilingües	5
 Sección 1: Introducción	 9
La introducción al Marco ALE de WIDA	11
El propósito del Marco ALE de WIDA	12
Las audiencias y los usos del Marco ALE de WIDA	13
 Sección 2: El Marco ALE de WIDA	 15
El Marco ALE de WIDA	17
Los elementos del Marco ALE	17
I. Las ideologías orientadoras	19
El Discurso	20
El transculturalismo	21
Las multiliteracidades	21
La interconexión de las tres ideologías orientadoras	22
II. Las prácticas de la disciplina	23
III. Los conceptos básicos	28
La oralidad	29
La lectura	29
La escritura	29
El lenguaje	30
 Sección 3: Apéndices	 31
Apéndice A: Vocabulario Clave	33
Apéndice B: Reconocimientos	36
Los contribuyentes de WIDA	37
El grupo directivo de WIDA	37
Apéndice C: Referencias	38

Figuras y Cuadros

Figura 1: La fluidez de los tres marcos centrados en los valores de WIDA.	6
Figura 2: Los elementos entrelazados del Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA.	12
Figura 2: Los elementos entrelazados del Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA.	17
Figura 3: Las tres ideologías orientadoras del Marco ALE dentro de un contexto sociocultural	19
Figura 4: Las siete prácticas de la disciplina del Marco ALE	23
Figura 5: Los cuatro conceptos básicos del Marco ALE.	28
Cuadro 1: Las audiencias y los usos principales del Marco ALE de WIDA	13
Cuadro 2: Las audiencias y los usos secundarios del Marco ALE de WIDA.	13
Cuadro 3: Primary audiences and uses for the Marco ALE de WIDA	14

WIDA

Los recursos que WIDA produce tienen en común una serie de fundamentos que se encuentran en la misión, visión y valores de WIDA. Este sistema de creencias presentado a continuación subraya los valores culturales, sociales, emocionales y experienciales de los estudiantes bi/multilingües en los grados pre-kínder al 12º, sus familias y sus maestros.

La misión de WIDA

WIDA promueve el desarrollo del lenguaje y el rendimiento académico de niños y jóvenes que son cultural y lingüísticamente diversos a través de estándares de alta calidad, las evaluaciones, la investigación y la capacitación profesional para educadores.

La visión de WIDA

Ser el proveedor de recursos más confiable y de gran valor en el apoyo de la educación de estudiantes multilingües.

Los valores de WIDA

Los valores que se usan como fundamento de todos los productos y componentes del sistema de WIDA son: la filosofía de la valorización, la innovación, la colaboración y la justicia social.

Los estudiantes bi/multilingües

Como parte de su sistema de creencias representadas en la misión, visión y valores de WIDA, el programa WIDA Español usa el término “estudiantes bi/multilingües” para describir a todos los individuos que entran en contacto y/o interactúan con dos o más idiomas de manera regular. Mientras que WIDA utiliza el término estudiantes multilingües, WIDA Español ha optado por agregar “bi” a “multilingües” en reconocimiento de los estudiantes que son bilingües y no multilingües y como afirmación de la abogacía por estudiantes bilingües y multilingües en los EE. UU. Dentro del contexto de este documento nos referimos al ámbito escolar. Con este término, se les da inclusión a los estudiantes que aprenden español e inglés u otro lenguaje de manera regular. Por ejemplo, estudiantes identificados en los EE. UU. como aprendices del lenguaje inglés (ELL, por sus siglas en inglés), los aprendices de dos idiomas (DLL, por sus siglas en inglés), los aprendices de lengua de herencia y los estudiantes que hablan distintas variedades de lenguajes estandarizados y lenguas indígenas quienes al mismo tiempo están aprendiendo español y se reconocen como estudiantes bi/multilingües.

En el campo de la educación de los grados kínder al 12º, se utilizan varios términos para describir a los estudiantes bi/multilingües. Sin embargo, WIDA ve el uso del término “estudiantes bi/multilingües” como un esfuerzo que incita a el campo a usar terminología inclusiva y basada en la valorización de los aportes de los estudiantes. Este término se usa a lo largo de este documento, comenzando con el propósito y la razón del desarrollo del Marco ALE, los cuales se encuentran a continuación.

El resumen analítico

Actualmente, en los EE. UU. se encuentran varias versiones de estándares para la enseñanza académica de las artes del lenguaje del español en la educación básica (grados K-12). Algunos de estos estándares tienden a haberse originado en estándares de las artes del lenguaje del inglés con aumentaciones lingüísticas que cubren los componentes del español ausentes en el inglés. WIDA Español, un programa de WIDA, apoya y fomenta este trabajo mediante el desarrollo de un marco para guiar la actualización y/o el desarrollo de la próxima edición de estándares de las artes del lenguaje del español. Este marco está basado en la teoría y la práctica actual y es una edición con origen en el español mismo y con consideraciones a la diversidad del lenguaje español y al contexto dentro del cual se enseña, incluyendo los ámbitos bilingües.

En este documento se presenta el **Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE): Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares**. WIDA también ha desarrollado un documento para la aplicación del Marco ALE en la enseñanza. El Marco ALE para la actualización y el desarrollo de estándares fue diseñado para administradores a nivel estatal, local y otros profesionales que laboran en el desarrollo de estándares académicos. Como lo determina el título, su uso incluye:

- 1) la actualización de estándares de las artes del lenguaje del español ya en existencia,
- 2) el desarrollo de nuevos estándares de las artes del lenguaje del español en lugares donde aún no existen y
- 3) la oportunidad para la alineación de estándares de las artes del lenguaje del español con otros estándares y recursos—incluyendo los estándares de las artes del lenguaje del inglés o los estándares del desarrollo del lenguaje español y pruebas del español.

El Marco ALE junto con el Marco de los estándares del desarrollo del lenguaje español y el English Language Development Standards Framework forman parte del sistema de WIDA para apoyar el desarrollo lingüístico y el desempeño académico de estudiantes bi/multilingües. La *figura 1* muestra la relación entre estos tres marcos en el sistema de WIDA.

Figura 1: La fluidez de los tres marcos centrados en los valores de WIDA



Para más recursos o para mayor información sobre el Marco ALE, visite [la página web del Marco ALE](#).

Los tres marcos de este sistema fueron creados por medio de un lente sociocultural. El lente sociocultural incita a ver el aprendizaje y el uso del lenguaje como acciones que priorizan el entendimiento, la interacción y el contexto.

Este documento se enfoca en el Marco ALE, el cual a su vez está compuesto por tres elementos entrelazados que iluminan el lente sociocultural aplicado a las artes del lenguaje del español. Este lente ofrece a las artes del lenguaje un enfoque en las realidades e identidades de los estudiantes bi/multilingües y de sus maestros. Los tres elementos—las ideologías orientadoras, las prácticas de la disciplina y los conceptos básicos—apoyan este enfoque. La combinación de estos tres elementos forma la trenza del Marco ALE, creando una fluidez y una correlación entre ellos.

Para preguntas o comentarios sobre la elaboración o aplicación del Marco ALE, favor de contactar a WIDA Español por correo electrónico a través de espanol@wida.us.

English Summary

The WIDA mission, vision, and values inform all work at WIDA. You can find additional information [on the WIDA website](#). In this document, WIDA uses the term multilingual to refer to students who are in contact with and/or interact regularly with two or more languages, including students who are learning Spanish in the U.S.

WIDA offers three standards-related frameworks to be leveraged in the education of multicultural students: Marco de las artes del lenguaje del español (Marco ALE), Marco de los estándares del desarrollo del lenguaje español, and the English Language Development Standards Framework. This document focuses on the Marco ALE.



Sección 1: Introducción

La introducción al Marco ALE de WIDA

El programa de WIDA Español¹ presenta el **Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE): Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares**. Este documento fue diseñado para guiar la actualización y/o el desarrollo de estándares de las artes del lenguaje del español para los grados kínder al 12º dentro del contexto de la educación de estudiantes bi/multilingües en los EE. UU. En este documento, el término las **artes del lenguaje** se refiere al estudio de la literacidad, que tradicionalmente ha incluido la literatura y varias áreas del **lenguaje**, como la **oralidad**, la **lectura** y la **escritura**.

El propósito del Marco ALE no es prescribir la organización de estándares ni las expectativas de conocimiento para cada grado escolar, sino proveer los elementos clave en el desarrollo de estándares. Partimos de la siguiente definición de lo que representa un estándar:

Un **estándar** es un criterio claro y público que permite determinar si un estudiante, una institución o un sistema educativo en su conjunto cumple con unas expectativas comunes de calidad (Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2006).

Debido al uso público de los estándares, estos deben ser apropiados a su contexto local, social y político. Por esta razón, el esquema propuesto aquí se enfoca en los pilares fundamentales a incluir y no a cómo incluirlos. Se exhorta a que los estándares que se deriven de este esquema se organicen incorporando elementos coherentes al contexto social en el cual se usarán los estándares.

Cabe recalcar que el Marco ALE no fue diseñado para informar el desarrollo del lenguaje español, sino para guiar el aprendizaje del contenido académico específicamente en el área de las artes del lenguaje.² Para su elaboración, se llevó a cabo una revisión de la literatura en el área de las artes del lenguaje y un análisis de los aprendizajes clave, los estándares básicos de competencia y los currículos de la educación obligatoria en seis países de las Américas. Los estándares que se analizaron provienen de los siguientes países, provincias y estados:

- Argentina: Provincia de Buenos Aires
- Chile
- Colombia
- Ecuador
- EE. UU.: California, Nueva York, Puerto Rico y Texas
- México

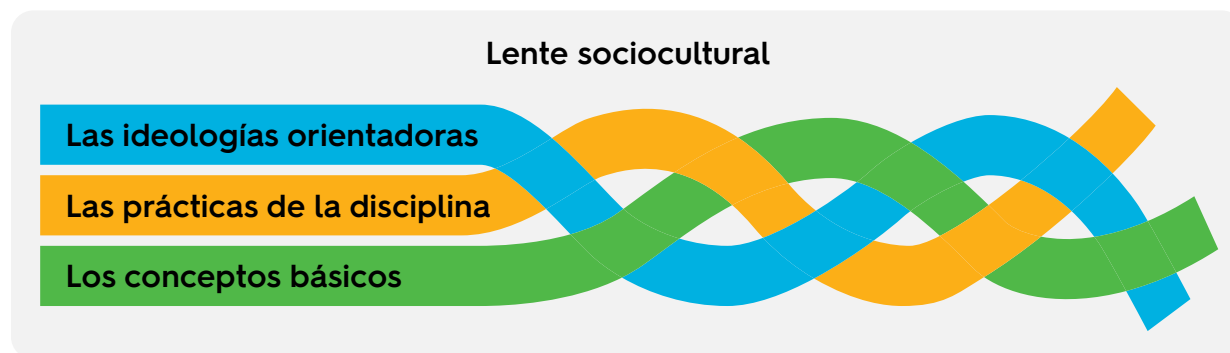
¹ WIDA Español es un programa de WIDA que se enfoca en desarrollar y llevar recursos y capacitación profesional a educadores (docentes y administradores) en programas de educación en el lenguaje español.

² Para más información, visite la [página web de los Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA](#).

El propósito del Marco ALE de WIDA

El propósito de este marco de referencia es presentar los elementos fundamentales para el diseño de estándares de las artes del lenguaje del español dentro del contexto de los EE. UU. Los estándares desarrollados a partir de este marco son los que informarán el desarrollo de currículo para la enseñanza y la evaluación de las artes del lenguaje a nivel local y/o regional. El Marco ALE en sí, no presenta estándares, ni informa el desarrollo de herramientas para la instrucción del español de forma directa. Aún así, se reconoce que los fundamentos encontrados aquí se podrían adaptar para el desarrollo de otros instrumentos, aparte de estándares académicos. Exhortamos a los usuarios a que apliquen este marco al desarrollo o a la adaptación de estándares de las artes del lenguaje del español manteniendo en mente su contexto y circunstancias locales.

Figura 2: Los elementos entrelazados del Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA



Las audiencias y los usos del Marco ALE de WIDA

Entre las **audiencias principales** del Marco ALE, se encuentran personas que establecen políticas educativas y educadores responsables por la elaboración de estándares de las artes del lenguaje del español. Las audiencias principales también incluyen aquellos involucrados en el alineamiento entre los estándares de las artes del lenguaje del español y otros estándares; como, por ejemplo, los de las artes del lenguaje del inglés o los del desarrollo del lenguaje español.

Cuadro 1: Las audiencias y los usos principales del Marco ALE de WIDA

Las audiencias	Los usos principales
Administradores a nivel estatal o de provincia	El <i>desarrollo</i> de estándares de las artes del lenguaje del español La <i>actualización</i> de estándares de las artes del lenguaje del español La <i>alineación</i> de estándares de las artes del lenguaje del español con estándares de las artes del lenguaje del inglés o estándares del desarrollo del lenguaje español
Administradores a nivel local o escolar	
Profesionales que desarrollan estándares de las artes del lenguaje del español	
Profesionales que apoyan la alineación de estándares de las artes del lenguaje del español con otros estándares	

La base de este marco entrelaza lo que hemos aprendido de la teoría y la investigación con las prácticas diarias en el campo de las artes del lenguaje. Las teorías, ideologías, prácticas y conceptos expresados en este marco tienen potencial para usarse en un número de iniciativas y al mismo tiempo se exhorta cautela en su adaptación al contexto en que se realice.

El Marco ALE puede usarse indirectamente en la enseñanza de las artes del lenguaje, ya que provee la teoría que guía el diseño de estándares. Dichos estándares pueden ser usados por las siguientes audiencias para los propósitos indicados a continuación:

Cuadro 2: Las audiencias y los usos secundarios del Marco ALE de WIDA

Las audiencias	Los usos secundarios
Maestros/docentes	• El diseño de la enseñanza para las artes del lenguaje del español. • El desarrollo de unidades curriculares para la enseñanza de las artes del lenguaje del español. • El desarrollo de materiales, instrumentos, pruebas y evaluaciones de enseñanza. • La capacitación para la enseñanza de las artes del lenguaje del español. • La conexión entre la enseñanza de las artes del lenguaje del español y la enseñanza del desarrollo del lenguaje español. • La alineación de la enseñanza de las artes del lenguaje del español con otras disciplinas académicas—incluyendo las artes del lenguaje del inglés.
Líderes pedagógicos y líderes escolares	
Administración a nivel de escuela y distrito	
Docentes en la educación universitaria	

English Summary

WIDA Español presents the **Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE): Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares**. This document informs the enhancement of existing *artes del lenguaje del español* standards, the development of new ALE standards if none exist, and the alignment of ALE standards to other standards, including English language arts standards and Spanish language development standards. The Marco ALE does not dictate the organization of standards, nor does it establish the expected skills for each grade level. Instead, the Marco ALE provides key elements to inform the development or update of language arts standards. These key elements were identified through an in-depth review of the literature around Spanish language arts and an analysis of Spanish language arts standards from across the U.S. and five countries in Latin America.

The Marco ALE was designed with specific audiences in mind. The primary audiences and the recommended uses for the Marco ALE are presented in *Cuadro 3* below. WIDA recognizes that the theories, ideologies, practices, and concepts presented in the Marco ALE have the potential of informing a number of initiatives. To optimize the use of Marco ALE, we recommend that it be framed around the local context.

Cuadro 3: Primary audiences and uses for the Marco ALE de WIDA

Audience	Recommended uses
State or province level administrators	Development of Spanish language arts standards Updating of Spanish language arts standards Alignment of Spanish language arts standards to other standards, including English language arts and Spanish language development
Local or school level administrators	
Professionals who develop Spanish language arts standards	
Professionals who support the alignment of Spanish language arts standards with other standards	

For more information, visit the [Spanish Language Development Standards page](#).



Sección 2: El Marco ALE de WIDA

El Marco ALE de WIDA

El **Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE): Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares** adopta la perspectiva sociocultural como un lente para el desarrollo de estándares. El **lente sociocultural** se plantea como una manera de mirar el mundo a través del cual nos enfocamos en las circunstancias, los contextos y las interacciones de los individuos. Dentro de la educación, este lente ilumina el entorno social y cultural en el cual los estudiantes crecen, viven y aprenden, así como los aspectos históricos, sociales, políticos y educativos presentes en sus comunidades.

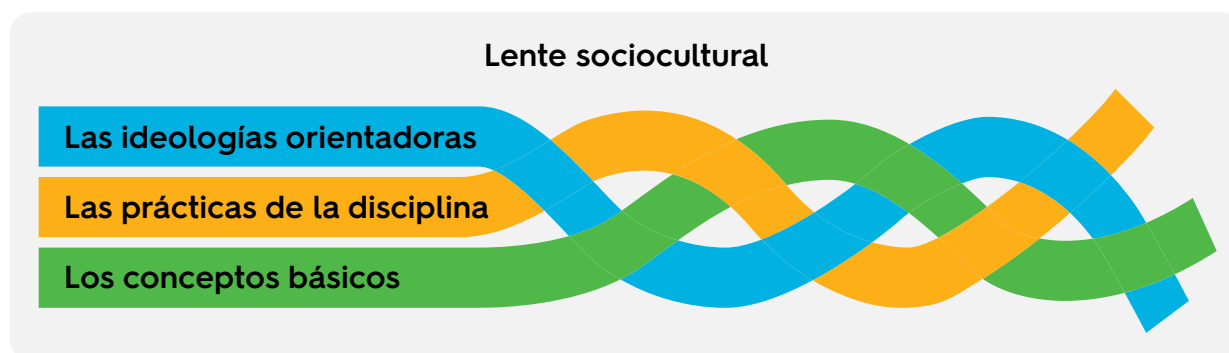
Al adoptar un lente sociocultural para la enseñanza de la lectura, por ejemplo, uno no define su enseñanza como la iniciación a un sistema abstracto de símbolos y sonidos que los estudiantes deben simplemente aprender para decodificar. A través de un lente sociocultural, la lectura se convierte en un concepto esencial por medio del cual los estudiantes descifran sus entornos e incrementan su desarrollo como ciudadanos activos, con oportunidades de efectuar cambios en sus comunidades.

Esta forma activa de ver las artes del lenguaje por medio del lente sociocultural tiene un impacto en los conceptos de la oralidad, la lectura, la escritura y el lenguaje para garantizar que los estudiantes bi/multilingües entiendan y analicen sus entornos. Tal estrategia también anima a que los estudiantes desarrollen habilidades propias que llevan a la abogacía y el desenvolvimiento de su propia voz crítica e informada.

Los elementos del Marco ALE

El Marco ALE propone las ideologías orientadoras, las prácticas de la disciplina y los conceptos básicos, como tres elementos entrelazados para la creación de estándares. Estos elementos son interdependientes entre ellos y su trenzado resulta en el desarrollo de los conocimientos, habilidades y valores que los futuros ciudadanos de nuestra sociedad deberían demostrar a través de su desarrollo como estudiantes de las artes del lenguaje del español. La *figura 2* muestra los elementos del Marco ALE y su relación entre sí.

Figura 2: Los elementos entrelazados del Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA



Mientras que cada elemento contribuye por separado a informar el desarrollo de estándares, la fusión de los tres en esta trenza es indicativa de la forma que cada elemento influye en el otro. La combinación de los tres elementos lleva al desarrollo de estándares con un valor balanceado y firme, el cual informa las competencias necesarias para las artes del lenguaje del español. Valga la redundancia, las ideologías orientadoras, las prácticas de la disciplina y los conceptos básicos existen bajo un lente sociocultural, el cual informa su uso para el desarrollo de estándares que responden a las circunstancias locales donde se desarrollan e implementan los mismos.

A través del lente sociocultural, el Marco ALE destaca tres ideologías orientadoras que guían el desarrollo de estándares de las artes del lenguaje del español. Estas tres **ideologías orientadoras** entrañan el Discurso, el transculturalismo y las multiliteracidades. El Marco ALE también ilumina siete **prácticas de la disciplina**, las cuales han sido identificadas por expertos de las artes del lenguaje como áreas críticas. Tanto las ideologías orientadoras como las prácticas de la disciplina se encuentran representadas en cuatro **conceptos básicos** dentro del Marco ALE: la oralidad, la lectura, la escritura y el lenguaje. A continuación, se presenta el argumento para cada uno de estos componentes.

English Summary

The Marco ALE is composed of *ideologías orientadoras*, *prácticas de la disciplina*, and *conceptos básicos*, three main elements viewed via a sociocultural lens. These three main elements are interdependent and the resulting braid informs the values, knowledge, and skills that students gain through the instruction of Spanish language arts. The combination of *ideologías*, *prácticas*, and *conceptos* informs the development of ALE standards. Furthermore, the sociocultural lens ensures that the standards are designed in a way in which they acknowledge and reflect the circumstances, contexts, and interactions in which students live and learn.

I. Las ideologías orientadoras

La educación de hoy en día incluye más que la enseñanza de conocimientos y la memorización de datos. Las expectativas de nuestra sociedad requieren que las escuelas ofrezcan a todos los estudiantes oportunidades equitativas para adquirir los conocimientos, desarrollar las habilidades y nutrir los valores locales que les permitirán participar en sus comunidades locales y globales y transformar su entorno.

Figura 3: Las tres ideologías orientadoras del Marco ALE dentro de un contexto sociocultural



Para cumplir con dichas expectativas de participación y transformación, este marco guía el desarrollo de estándares a través de ciertas ideas centrales a las que llamamos **ideologías orientadoras**. La *figura 3* muestra las tres ideologías orientadoras contenidas en este marco, las cuales se presentan dentro del contexto sociocultural:

- El Discurso
- El transculturalismo
- Las multiliteracidades

Cada una de las ideologías orientadoras contribuye a los elementos que son parte del Marco ALE, pero también interactúan entre sí para el desarrollo intelectual, personal y emocional de los estudiantes bi/multilingües. El **contexto sociocultural** hace referencia al entorno social y cultural en el que se crece, se vive, se enseña y se aprende (Vygotsky, 1978).

Las tres ideologías contienen una característica en común—la interacción. La **interacción** es el intercambio de ideas entre personas por medio de comunicaciones multimodales; es decir, comunicaciones a través de varias modalidades como la escritura, gráficas e imágenes, por ejemplo. Tomando en cuenta la meta de las artes del lenguaje de participación y transformación de nuestra sociedad, la interacción brinda la oportunidad para la participación cívica y social en la vida diaria

(Banks et al., 2007). Dentro del ámbito escolar, la inclusión de la interacción marca la importancia del trabajo colaborativo en la construcción del conocimiento (Vygotsky, 1978) y su colocación dentro de este marco apunta a la importancia que se le ha dado al ser reflejada en las tres prácticas de la disciplina como aspecto fundamental en el campo de las artes del lenguaje (DeCosta et al., 2010).

Desde el punto de vista de la abogacía, la interacción brinda la oportunidad de amplificar la voz de los estudiantes y de dar espacio a la humanización de los estudiantes por medio de la expresión de sus ideas, pensamientos e identidades. En este documento, la **identidad** se define como la conciencia y conjunto de rasgos propios de un individuo o comunidad, incluyendo el lenguaje, la raza, clase, etnicidad y rol social entre otros. La identidad se entiende y se forma a través de su relación a otros y con otros. Por esta razón, un individuo realiza varias identidades dependiendo del contexto.

Con estos fines, este marco enfatiza las **interacciones pedagógicas**, intercambios o diálogos recíprocos que ocurren durante la enseñanza y aprendizaje entre estudiantes o entre estudiantes y maestros. El marco también ilumina la importancia de la interacción al colocarla dentro de las tres prácticas de la disciplina y los conceptos básicos de las artes del lenguaje por medio de la inclusión de la oralidad y el lenguaje. A continuación, se presentan más a detalle las tres ideologías como componentes clave del Marco ALE.

El Discurso

El Marco ALE incluye el discurso como una ideología orientadora para informar el desarrollo de estándares de las artes del lenguaje del español. Tradicionalmente el concepto de discurso se considera ser el lenguaje en un enunciado o conjunto de enunciados en el cual nos expresamos de forma oral o escrita. **Discurso** con mayúscula (concepto original de James Paul Gee, 1999) trata del lenguaje puesto en acto y en el cual se materializan las relaciones de poder y de control con base en las cuales funcionan las sociedades. El Discurso incluye todos los elementos de la cultura, tales como formas de comportarse, interactuar, valorar, pensar, creer, leer y escribir que son aceptables para una comunidad. Por lo tanto, el Discurso resulta muy útil dentro de este marco por su uso de un lente sociocultural.

En este marco, se propone el Discurso como ideología orientadora con la meta de transformar la conversación del lenguaje de una perspectiva estructural tradicional hacia una perspectiva funcional, social y cultural (Halliday & Mathiessen, 2014). Dicha transformación ofrece la posibilidad de tratar el lenguaje como el vehículo para la construcción del conocimiento. A la misma vez, la perspectiva de Discurso expande el lente por medio del cual comprendemos un texto e incluye el contexto dentro del cual el texto mismo existe. El desarrollo de estándares a través de una ideología del Discurso promueve el reconocimiento de las variedades del español porque sobrepone el uso del lenguaje y las comunidades que lo usan basado en las reglas y normas que lo rigen.

El Discurso se encuentra representado en la manera que se discute el lenguaje dentro de las prácticas de la disciplina introducidas en este marco. También se encuentra reflejado en la manera en la que se discute el lenguaje dentro de los conceptos básicos de este marco de referencia.

El transculturalismo

El Marco ALE define el **transculturalismo** como el existir y navegar entre culturas, con el reconocimiento de la coexistencia de varias culturas dentro de la experiencia y vida cotidiana de un individuo. Se refiere al fenómeno en el que varias culturas que tienen contacto se influyen mutuamente. El transculturalismo ilumina la realidad en la que los estudiantes bi/multilingües desarrollan su conciencia cultural por medio de su interacción con otros en espacios culturales diferentes. Aunque esta es una experiencia que muchos compartimos, para los estudiantes bi/multilingües estas fronteras culturales—al igual que las lingüísticas—se desdibujan, como ha sido descrito por Gloria Anzaldúa (1987), resultando en espacios e identidades culturales híbridas (Pennycook, 2007; Gutiérrez, 2008; Orellana, 2015). La conciencia y el reconocimiento del proceso del desdibujamiento de fronteras culturales y lingüísticas se alinea con lentes translingüistas propuestos por varios expertos (García, 2009; Creese & Blackledge, 2010; Wei, 2018). Por medio de estos lentes, el transculturalismo alude a la variedad de españoles y prácticas translingüísticas que existen a través del mundo hispano, inclusive en los EE. UU.

Este marco tiene como meta el incluir el transculturalismo como guía para centrar las experiencias y las realidades de los estudiantes bi/multilingües en las escuelas de los EE. UU. Específicamente, el transculturalismo ha sido incluido como lente en la adaptación de las prácticas de la disciplina y dentro de los conceptos básicos de este marco. En el caso de los conceptos básicos, el transculturalismo se encuentra representado a través de la expansión de géneros culturales en la lectura y la escritura.

Las multiliteracidades

Dentro del ámbito de las artes del lenguaje se encuentra el desarrollo de la voz y la participación de los estudiantes en la sociedad, los cuales son basados en las herramientas de la literacidad. El término **literacidad** (Cassany, 2005; Montes Silva & López Bonilla, 2017) se refiere al “conjunto de prácticas discursivas, es decir...formas de usar la lengua y otorgarle sentido tanto en el habla como en la escritura” (Gee, 2004, p. 24). En este documento, usamos el término *multiliteracidades* partiendo de esta definición de la palabra *literacidad* para describir las prácticas que van más allá de la escritura y la lectura, y que incluyen conocimientos necesarios para participar en la actividad del aprendizaje (The New London Group, 1996). Por ello, definimos las **multiliteracidades** como el reconocimiento, actitud y habilidades de individuos para acceder, analizar críticamente, interpretar y construir significados y adoptar diversas identidades usando información provista o artefactos multimodales en diversos contextos socioculturales y discursivos.

Dentro de este marco, las multiliteracidades se encuentran representadas en las prácticas de la disciplina. El término *texto* dentro de las prácticas va calificado como **textos multimodales**, artefactos que incluyen piezas escritas y orales, así como medios adicionales para la comunicación de ideas, incluyendo música, arte, danza, entre otros. Este término sirve como recordatorio de la amplificación de lo que significa un texto dentro de este marco y de las multiliteracidades necesarias para interactuar con él. Las multiliteracidades también se encuentran representadas en los conceptos básicos, especialmente en las consideraciones propuestas para el contexto bilingüe y que reflejan la realidad en la que los estudiantes bi/multilingües viven y aprenden.

La interconexión de las tres ideologías orientadoras

Cada una de las ideologías presentadas en esta sección es tan importante como la interconexión entre las tres. Las multiliteracidades, por ejemplo, permiten ampliar las maneras en las que los estudiantes bi/multilingües interactúan entre sí, así como las maneras en las que interactúan con una variedad de textos multimodales. La interacción crea espacios en los cuales los estudiantes pueden potenciar experiencias de transculturalismo. A través de un lente del Discurso, estas experiencias transculturales pueden ser exploradas explícitamente.

Es importante notar que estas ideologías y su interconexión fueron incorporadas en este marco con el propósito de proveer transparencia a los lentes que se proponen tener en mente al crear estándares que sirvan a estudiantes bi/multilingües. De cierta manera, se considera que sin ellas se corre el riesgo de incluir destrezas que no compaginen con la realidad de estudiantes bi/multilingües y que no maximicen su potencial. Por medio de estas ideologías se reconocen y expanden las destrezas que poseen los estudiantes bi/multilingües.

English Summary

The Marco ALE presents three ideologías orientadoras—*el Discurso*, *el transculturalismo*, and *las multiliteracidades*—within a contexto sociocultural to promote equitable opportunities for students to gain the necessary knowledge, skills, and locally-based values that will allow them to be active participants in their local and global communities. *El Discurso*, with an uppercase D (original concept of James Paul Gee, 1999), encompasses the ways in which we behave, interact, think, read, and write that are valued by particular communities. *El transculturalismo* represents the experiences of bi/multilingual students as they live and navigate within and across cultures. Lastly, *las multiliteracidades* recognize the knowledge, attitude, and abilities of individuals to access, critically analyze, interpret and build meaning, and adopt a diversity of identities through various modalities, such as reading, writing, and digital media (New London Group, 1996). The Marco ALE proposes that using these three *ideologías* as lenses in the development of ALE standards increases the likelihood of connecting learning with the realities of bi/multilingual students and maximizing students' potential.

II. Las prácticas de la disciplina

El área de las **prácticas de la disciplina** define la confluencia de conocimientos, experiencias y destrezas del contenido fusionadas (en este caso de las artes del lenguaje) con la capacidad de leer, escribir, escuchar, hablar, pensar críticamente y desempeñarse de manera significativa.

Figura 4: Las siete prácticas de la disciplina del Marco ALE



Los estudiantes bi/multilingües deben saber cómo navegar las prácticas de lenguaje y los textos multimodales para participar y aprender las artes del lenguaje de manera efectiva. Durante las últimas décadas, las disciplinas escolares han hecho un giro hacia las prácticas—bajo la teoría de que el desarrollo de las habilidades emerge naturalmente de la aplicación de las mismas. Además, las prácticas presentadas aquí aluden también a las identidades bi/multilingües y multiculturales de los estudiantes que aprenden el español. Con esto, se le da reconocimiento al estudiante bi/multilingüe y se le coloca como esencial en el proceso de actualizar y/o desarrollar estándares para las artes del lenguaje del español.

Las prácticas de la disciplina coinciden con seis de las prácticas identificadas por expertos en las artes del lenguaje. Sin embargo, fueron transadaptadas mediante el análisis de estándares que provinieron de Argentina, Chile, Colombia, Ecuador, los EE. UU. y México. La **transadaptación** es un proceso de análisis y modificación de recursos para el propósito de contextualizarlos a la cultura, el lenguaje de las audiencias específicas y objetivos determinados.

Las prácticas de la disciplina en las que se enfoca el Marco ALE se incluyen a continuación. Se presenta la práctica, seguida por dos estándares que, como ejemplos, reflejan elementos de cada práctica en acción. Estos ejemplos provienen de estándares y aprendizajes clave de los seis países nombrados anteriormente. Al concluir cada estándar, en paréntesis, se incluye el país de origen y el grado del estándar para agregar contexto al mismo. **Este listado no cubre todos los ejemplos de las prácticas, sino sirve el propósito de ayudar a visualizar la representación de la práctica en estándares de las artes del lenguaje del español.**

Práctica

El uso de recursos del lenguaje, incluyendo representaciones multimodales y translingüísticas, para comunicar mensajes específicos al contexto sociocultural.



Los siguientes estándares sirven como **ejemplos**, no cubren toda la aplicación de esta práctica.

- a. Expresarse de manera clara y efectiva en exposiciones orales para comunicar temas de su interés:
 - fundamentando sus planteamientos con ejemplos y datos.
 - utilizando un vocabulario variado y preciso y un registro formal, adecuado a la situación comunicativa.
 - pronunciando claramente y usando un volumen audible, entonación, pausas y énfasis adecuados.
 - usando gestos y posturas acordes a la situación.
 - usando material de apoyo (PowerPoint, papelógrafo, objetos, etc.) de manera efectiva.(Chile, 5° grado básico)
- b. Produzco textos argumentativos que evidencian mi conocimiento de la lengua y el control sobre el uso que hago de ella en contextos comunicativos orales y escritos.
(Colombia, 10-11° grado)

Práctica

El uso de evidencia en el análisis, la crítica literaria y apreciación de textos multimodales complejos, incluyendo textos bi/multilingües y multiculturales.



Los siguientes estándares sirven como **ejemplos**, no cubren toda la aplicación de esta práctica.

- a. Determinar elementos implícitos, ideas principales y secundarias, secuencias de acciones temporales y espaciales, relaciones de causa-efecto de textos literarios y no literarios (instructivos, explicativos, descriptivos, expositivos y de opinión), e interpretar la idea global del texto.
(Provincia de Buenos Aires, Argentina, nivel primario)
- b. Citan la evidencia textual que mejor sustenta el análisis de lo que dice explícitamente el texto, así como lo que se infiere del mismo.
(California, EE. UU., 8° grado)

Práctica

El desarrollo de textos multimodales, incluyendo aquellos bi/multilingües y multiculturales, organizados de manera clara y coherente con el propósito de emplearlos como medios de comunicación y expresión del pensamiento.



Los siguientes estándares sirven como **ejemplos**, no cubren toda la aplicación de esta práctica.

- a. Escribir relatos y textos expositivos y descriptivos, en diversos soportes disponibles, y emplearlos como medios de comunicación y expresión del pensamiento.
(Ecuador, subnivel Elemental de Educación General Básica)
- b. Aplica estrategias sofisticadas de edición y revisión a textos completos para clarificar la intención y el significado, darle profundidad a la información y técnica de presentación; utiliza reglas gramaticales, letras mayúsculas, puntuación y deletreo apropiado, según el nivel de su grado.
(Puerto Rico, EE. UU., 7-12º grado)

Práctica

La reflexión sobre las diversas maneras en las que se construye, transforma y se usa el conocimiento y lenguaje para la expresión de ideas y para el desarrollo de una identidad bi/multilingüe.



Los siguientes estándares sirven como **ejemplos**, no cubren toda la aplicación de esta práctica.

- a. Reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural: Explora diferencias en el uso del lenguaje de acuerdo con el contexto.
 - Observa la variación de estilo al hablar, según el grado de formalidad de la situación.
 - Explora y recopila diversas formas de hablar según la situación comunicativa: compraventa de productos en el mercado, reunión o asamblea de padres de familia, fiestas familiares, exposiciones escolares sobre un tema de estudio.
 - Conoce expresiones coloquiales de su comunidad y las utiliza de manera pertinente.
 - Distingue el registro formal del informal.
 - Reflexiona sobre la importancia que tiene para la vida social hablar y escribir según el contexto y los interlocutores.
(México, primaria 4º grado)
- b. Reconozco, en situaciones comunicativas auténticas, la diversidad y el encuentro de culturas, con el fin de afianzar mis actitudes de respeto y tolerancia.
(Colombia, 6-7º grado)

Práctica

La construcción de argumentos válidos y de críticas del razonamiento de otros usando evidencia de fuentes multimodales, bi/multilingües y multiculturales.



Los siguientes estándares sirven como **ejemplos**, no cubren toda la aplicación de esta práctica.

- a. Analizar y evaluar textos de los medios de comunicación, como noticias, reportajes, cartas al director, textos publicitarios o de las redes sociales, considerando:
 - Los propósitos explícitos e implícitos del texto.
 - Una distinción entre los hechos y las opiniones expresados.
 - Presencia de estereotipos y prejuicios.
 - La suficiencia de información entregada.
 - El análisis e interpretación de imágenes, gráficos, tablas, mapas o diagramas, y su relación con el texto en el que están insertos.
 - Similitudes y diferencias en la forma en que distintas fuentes presentan un mismo hecho.(Chile, 8° grado básico)
- b. Producir textos orales expositivos y argumentativos (a partir de una o varias fuentes seleccionadas y contrastadas) organizados y acordes a la audiencia, incluyendo procedimientos apropiados (definiciones, ejemplos, comparaciones, reformulaciones) y empleando soportes gráficos y herramientas TIC (presentaciones con PowerPoint o Prezi, entre otras).
(Provincia de Buenos Aires, Argentina, nivel secundario)

Práctica

La elaboración y articulación de ideas en base a las de otros durante el trabajo colaborativo.



Los siguientes estándares sirven como **ejemplos**, no cubren toda la aplicación de esta práctica.

- a. Participan eficazmente en una serie de conversaciones colaborativas (en pares, en grupos, y dirigidas por el maestro) con diversos compañeros sobre temas y textos de tercer grado expandiendo sobre las ideas de los demás y expresando las propias con claridad.
(California, EE. UU., 3° grado)
- b. Participar en situaciones de comunicación oral propias de los ámbitos familiar y escolar, con capacidad para escuchar, mantener el tema del diálogo y desarrollar ideas a partir del intercambio.
(Ecuador, subnivel Elemental de Educación General Básica)

Práctica

El desarrollo de conocimientos a través de la integración, comparación y síntesis de información de varias fuentes multimodales, bi/multilingües y multiculturales.



Los siguientes estándares sirven como **ejemplos**, y no cubren toda la aplicación de esta práctica.

- a. Utiliza técnicas de investigación avanzadas para recopilar información relevante de varias fuentes impresas y digitales; evalúa la credibilidad y exactitud de cada fuente. Identifica y explica asuntos de ética, haciéndose responsable por el uso y la producción de textos (por ejemplo: plagio y la reputación en la web).
(Puerto Rico, EE. UU., 7-12º grado)
- b. Intercambio oral de experiencias y nuevos conocimientos: Presenta una exposición sobre algún aspecto de su entorno natural o social.
 - Explora diferentes carteles e identifica algunas de sus características: imagen que contiene un significado o mensaje, textos breves.
 - Reflexiona sobre la función de los carteles: convocar, invitar, difundir, promover.
 - Recopila información sobre un tema relacionado con su entorno natural o social.
 - Escribe, de acuerdo con sus posibilidades, un texto que integre la información recopilada.
(México, Primaria, 1º grado)

Las prácticas están representadas en cada uno de los conceptos básicos, y a la misma vez reflejan las ideologías orientadoras examinadas en la sección anterior bajo un lente sociocultural. Este recordatorio sirve para subrayar la importancia de las prácticas de la disciplina que existen entrelazadas como en una hebra con las ideologías orientadoras y los conceptos básicos. Así mismo, la aplicación de estas prácticas para el desarrollo de estándares requiere que se utilicen con el resto del Marco ALE y que su interpretación no sea de forma solitaria.

English Summary

The Marco ALE presents seven *prácticas de la disciplina* that integrate the knowledge, experiences, and skills that are critical for bi/multilingual learners to participate in language arts. Each *práctica* is exemplified by two language arts standards that are cited in two of the six countries referenced in our comparative analysis—Argentina, Chile, Colombia, Ecuador, Mexico, and the U.S. These language arts standards are representative samples that illustrate each *práctica* in action.

III. Los conceptos básicos

En este marco de referencia, los **conceptos básicos** se refieren a las áreas del lenguaje del español, las cuales incluyen la oralidad, la lectura, la escritura y el lenguaje. Estos conceptos básicos de las artes del lenguaje del español se desarrollaron siguiendo el patrón de los estándares del Common Core en Español (Council of Chief School Officers, 2012) que se usan en los EE. UU.

Figura 5: Los cuatro conceptos básicos del Marco ALE



Existen dos diferencias importantes, la sustitución del área de la *audición y expresión oral* por *oralidad* y el acercamiento diferente que se provee al área del lenguaje. Estos cambios fueron realizados para mejor integración de las ideologías orientadoras propuestas y para mejor concordancia con las prácticas de la disciplina. Se recuerda que los conceptos básicos existen en una trenza, como lo indica la *figura 2*, al lado de las ideologías orientadoras y las prácticas de la disciplina.

Los conceptos básicos en los que se enfoca este marco y que deben tomarse en cuenta en el desarrollo de estándares de las artes del lenguaje del español, se encuentran organizados en cuatro áreas: la oralidad, la lectura, la escritura y el lenguaje.

A continuación, se detallan los conceptos básicos dentro de cada área y se proponen consideraciones para un mayor enfoque al español y a un reconocimiento de las experiencias transculturales y translingüísticas de los estudiantes bi/multilingües en los EE. UU. También, notará que dentro de este marco las habilidades básicas de la lectura y la escritura (incluyendo la fonética, la gramática, etc.) se encuentran situadas como partes del discurso. Dado que el marco usa el Discurso como una ideología, se decidió no representar las habilidades básicas en los conceptos. Los conceptos básicos expresan componentes clave para el desarrollo de estándares, pero se reconoce que no es una lista exhausta.

La oralidad

La oralidad, en particular, se refiere a la comprensión, participación, presentación y adaptación del habla para conversaciones interactivas con la intención de expandir el habla a varios contextos, situaciones y actividades por medio de diferentes registros. Se presenta la oralidad primero por su importancia en el desarrollo de las artes del lenguaje y porque es interdependiente con el desarrollo del lenguaje mismo. Por otra parte, el lenguaje es visto en este documento como un vehículo para interactuar con nuestros entornos y para interpretar y moldear nuestros conocimientos y experiencias.

- La participación intencional en conversaciones colaborativas en parejas, en equipos y en grupos grandes
- La comprensión de información presentada de manera oral o visual
- La presentación de información, ideas, pensamientos y saberes de varias formas (incluyendo aquellas que emplean el uso de la tecnología)
- La adaptación del habla a varios contextos, situaciones y actividades
- La adaptación del lenguaje a diferentes registros

La lectura

- El análisis profundo de textos literarios complejos mediante el uso de la evidencia, considerando
 - múltiples géneros literarios a través de la literatura hispana y la lírica tradicional;
 - el desarrollo de una conciencia transcultural;
 - la exposición a formatos multimodales.
- El análisis detallado de textos informativos complejos mediante el uso de evidencia, considerando
 - múltiples géneros informativos;
 - diferentes perspectivas culturales sobre conocimientos disciplinarios;
 - los usos específicos de textos multimodales dentro de las disciplinas.
- El uso del contexto para determinar el significado de palabras y frases desconocidas, considerando, por ejemplo, las prácticas sociales del lenguaje
- La comparación e integración de información e ideas dentro de una o de varias fuentes, considerando
 - fuentes impresas y digitales,
 - textos multimodales.

La escritura

- El diseño analítico de textos para la presentación de ideas, pensamientos y saberes en respuesta a diferentes fuentes, considerando
 - múltiples géneros literarios a través de la literatura hispana y la lírica tradicional (por ejemplo, escribir para informar, explicar o crear un texto argumentativo);
 - la creación de textos multimodales (por ejemplo, narraciones, corridos, novelas gráficas, etc.).
- La composición de narraciones para desarrollar el arte de la escritura
- El desarrollo y fortalecimiento de la redacción de textos multimodales por medio de la revisión y la edición de borradores
- La indagación, la síntesis y el reporte de investigaciones
- La redacción de manera rutinaria de múltiples textos que sean significativos y que toman diferentes escalas de tiempo para completar

El lenguaje

El uso del lenguaje para

- el reconocimiento y uso estratégico del lenguaje
 - definiendo los significados de palabras y sus matices
 - logrando efectos retóricos y estéticos
 - comparando a nivel del discurso, la estructura y/o la frase entre idiomas
- dar sentido a la experiencia y construir significados y saberes
 - clarificando dudas mediante el entendimiento colectivo
 - elaborando en las ideas de otros
 - argumentando en respuesta a las ideas de otros
- asumir las varias identidades sociales y académicas de los estudiantes
 - desarrollando la voz de la disciplina
 - participando en diferentes grupos
- la comunicación implícita
 - asumiendo o delegando estatus social
 - demostrando el sarcasmo, el doble sentido o las expresiones idiomáticas

Es importante recalcar que las consideraciones provistas en las áreas discutidas previamente no son exhaustivas, sino que su fin es exhortar y promover la identificación de consideraciones adicionales que sean apropiadas a la realidad de los contextos con los cuales se pueden desarrollar los estándares de las artes del lenguaje del español.

English Summary

The Marco ALE presents *los conceptos básicos* as areas of Spanish language arts that include *la oralidad* (oracy), *la lectura* (reading), *la escritura* (writing), and *el lenguaje* (language). These *conceptos* were designed following those of the Common Core en Español, a set of ALE standards popular in the U.S. However, two important distinctions were made in order to align the *conceptos básicos* to *ideologías* and *prácticas*. These changes replace the auditory and oral expression with *la oralidad*, adding a different take on language. The *conceptos básicos* presented above include a listing of considerations that prioritize Spanish and recognize the transcultural experiences of bi/multilingual students. Therefore, the listing provided here is not all encompassing of the skills taught in Spanish language arts. It is highly recommended that as standards are being developed, the list provided here be used as a starting point and that standards reflect the ALE skills necessary for the success of students in their local sociocultural context.



Sección 3: Apéndices

Apéndice A: Vocabulario clave

Los siguientes términos han sido definidos con fines de generar consistencia en su interpretación y uso a través del Marco ALE.

Artes del lenguaje: El estudio de la literacidad, que tradicionalmente ha incluido la literatura y varias áreas del lenguaje. En este documento, las áreas del lenguaje se encuentran en los conceptos básicos del Marco ALE.

Audiencias principales: Profesionales para quienes fue desarrollado el Marco ALE.

Biliteracidad: Las prácticas discursivas del habla y la escritura a través de dos idiomas.

Bi/Multilingüismo: La capacidad, habilidad y condición de poder comunicarse en dos o más variedades lingüísticas.

Conceptos básicos: En este marco de referencia, se refieren a las áreas del lenguaje del español, las cuales incluyen la oralidad, la lectura, la escritura y el lenguaje.

Contexto sociocultural: Es el entorno social y cultural en el que se crece, se vive, se enseña y se aprende.

Discurso: Tradicionalmente el concepto de discurso se considera ser el lenguaje en un enunciado o conjunto de enunciados en el cual se expresa de forma oral o escrita. **Discurso** con mayúscula (concepto original de James Paul Gee, 1999) trata del lenguaje puesto en acto y en el cual se materializan las relaciones de poder y de control con base en las cuales funcionan las sociedades. El Discurso incluye todos los elementos de la cultura, tales como formas de comportarse, interactuar, valorar, pensar, creer, leer y escribir que son aceptables para una comunidad. El Discurso es una de las ideologías orientadoras en este marco.

Estándar: Un criterio claro y público que permite determinar si un estudiante, una institución o un sistema educativo en su conjunto cumple con unas expectativas comunes de calidad (Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2006).

Estudiantes bi/multilingües: Hace referencia a todos los individuos que entran en contacto y/o interactúan con dos o más idiomas de manera regular. Dentro del contexto de este documento nos referimos al ámbito escolar.

Habla: Una manifestación o realización oral que presenta un mensaje de acuerdo a las convenciones lingüísticas que comparte una comunidad.

Identidad: La conciencia y conjunto de rasgos propios de un individuo o comunidad, incluyendo la raza, clase, etnicidad, rol social, etc. La identidad se entiende y se forma por medio de su relación a otros y con otros. Por esta razón, un individuo realiza varias identidades dependiendo del contexto.

Ideologías orientadoras: Ideas centrales a través de las cuales se guía el desarrollo de estándares para cumplir con el desarrollo de las habilidades que nutren los valores locales que les permitirán a los estudiantes participar en sus comunidades locales y globales y transformar su entorno.

Interacción: El intercambio de ideas entre personas por medio de comunicaciones multimodales.

Interacciones pedagógicas: Los intercambios o diálogos recíprocos que ocurren durante la enseñanza y aprendizaje entre estudiantes o estudiantes y maestros.

Lenguaje: Un vehículo para interactuar con nuestros entornos y para interpretar y moldear nuestros conocimientos y experiencias.

Lente sociocultural: Es el lente que usamos para mirar el mundo a través del cual nos enfocamos en las circunstancias, los contextos y las interacciones mediante las cuales los estudiantes crecen, viven y aprenden.

Literacidad: Un conjunto de prácticas discursivas, es decir formas de usar la lengua y otorgarle sentido tanto en el habla como en la escritura (Gee, 2004).

Marco de referencia de estándares académicos: Documento que identifica los antecedentes, las teorías y los elementos que son necesarios para el desarrollo o actualización de estándares.

Metacultural: La consciencia, reflexión y capacidad de pensar sobre las ideas, tradiciones y costumbres individuales o de grupos.

Metalenguaje: La conciencia y la capacidad de pensar sobre el uso del lenguaje o lenguajes para pensar, expresarse, relacionarse y aprender. En contextos bilingües, el metalenguaje incluye la capacidad de pensar sobre la relación entre dos o más idiomas.

Multiliteracidades: El reconocimiento, actitud, habilidades de individuos para acceder, analizar críticamente, interpretar y construir significados y adoptar diversas identidades usando información provista o artefactos multimodales en diversos contextos socioculturales y discursivos. Las multiliteracidades son una de las ideologías orientadoras en este marco.

Oralidad: La comprensión, participación, presentación y adaptación del habla para conversaciones interactivas con la intención de expandir el habla a varios contextos, situaciones y actividades por medio de diferentes registros.

Prácticas de la disciplina: Es la confluencia de conocimientos, experiencias y destrezas del contenido fusionadas (en este caso de las artes del lenguaje) con la capacidad de leer, escribir, escuchar, hablar, pensar críticamente y desempeñarse de manera significativa dentro del contexto de un campo determinado.

Textos multimodales: Artefactos comunicativos que incluyen piezas escritas y orales, así como otros medios para la transmisión de ideas, incluyendo música, arte y danza.

Transadaptación: Un proceso de análisis y modificación de recursos para el propósito de contextualizarlos a la cultura, el lenguaje de las audiencias específicas y objetivos determinados. En este documento, se usó la transadaptación de varias áreas del lenguaje para adaptarlas al contexto bi/multilingüe y transcultural.

Transculturalismo: El existir y navegar entre culturas con el reconocimiento de la coexistencia de varias culturas dentro de la experiencia y vida diaria de un individuo. Se refiere al fenómeno en el que varias culturas que tienen contacto se influyen mutuamente. El transculturalismo es una de las ideologías orientadoras en este marco.

Translingüismo: Un proceso dinámico en el cual los estudiantes bi/multilingües navegan ambientes lingüísticos complejos a través del uso estratégico de los lenguajes que tienen a su disposición. Dentro de este marco el translenguaje se realiza por medio de la ideología del transculturalismo.

Apéndice B: Reconocimientos

Analistas del ámbito gubernamental y académico

Durante el desarrollo del Marco ALE, WIDA consultó con expertos del ámbito gubernamental con voces que representaron las oficinas de educación de nivel estatal y local y del ámbito académico con pericia en la investigación de la instrucción del español. Estas juntas se llevaron a cabo virtualmente en septiembre y noviembre del 2020. El análisis del Marco ALE se llevó a cabo con el propósito de asegurar la calidad, relevancia y uso del Marco ALE para la actualización y/o el desarrollo de estándares de las artes del lenguaje del español.

WIDA aprecia el tiempo y las perspectivas de las analistas, su participación en la junta virtual y sus análisis entregados por escrito a WIDA.

Junta virtual del 2 de septiembre del 2020 y análisis escrito	Junta virtual del 11 de noviembre del 2020 y análisis escrito
• Veronica Aguila, Ed.D. (California Department of Education) • Cristina Alfaro, Ph.D. (San Diego State University) • Andrea Díaz (New York State Department of Education) • Susana Ibarra Johnson, Ph.D. (New Mexico State University) • Elena Izquierdo, Ph.D. (University of Texas at El Paso) • Barbara Noel, Ph.D. (Independent Consultant, expertise in international schools) • Amy Patnoe (Minneapolis Public Schools) • Patricia Velasco, Ph.D. (Queens College, City University of New York, retired)	• Veronica Aguila, Ed.D. (California Department of Education)* • Cristina Alfaro, Ph.D. (San Diego State University) • Andrea Díaz (New York State Department of Education)* • Susana Ibarra Johnson, Ph.D. (New Mexico State University) • Elena Izquierdo, Ph.D. (University of Texas at El Paso) • Barbara Noel, Ph.D. (Independent Consultant, expertise in international schools) • Amy Patnoe (Minneapolis Public Schools) • Patricia Velasco, Ph.D. (Queens College, City University of New York, retired) • Patricia Venegas-Weber, Ph.D. (Seattle University)

*Solo entregó análisis escrito y no pudo participar en la junta virtual

Los contribuyentes de WIDA

Equipo de desarrollo	Contribuyentes	Patrocinador y personal de apoyo
Mariana Castro Desarrolladora principal del contenido Margo Gottlieb Desarrolladora principal del contenido Samuel Aguirre Director del proyecto	Analleli Muñoz Revisora del contenido Ana Mireya Díaz de la Guardia Líder del área teórica Maya Martinez-Hart Revisora del vocabulario clave Edith Nava Revisora del vocabulario clave Jonathan Gibson Revisor del contenido	Tim Boals Patrocinador del proyecto Amy Kucharik Gestora del proyecto y diseño gráfico Erika Rosales Documentación Brandon Gingher Gestor del proyecto

Redacción y diseño gráfico	Publicidad	Servicios fiscales y comercialización
Miguel Ángel Colón Ortiz Redacción Janet Trembley Diseño gráfico	Katie Rozas Fahrenkrug Publicidad Courtney Skare Publicidad Chris Paulus Publicidad	Andy Kahn Servicios fiscales y comercialización Avianca Taylor Servicios fiscales Craig Neuroth Comercialización

El grupo directivo de WIDA

El equipo de desarrollo del Marco ALE agradece al grupo directivo de WIDA por los permisos y apoyos otorgados para el desarrollo del marco.

Tim Boals
Heather Buettner
Mark Chapman

H. Gary Cook
Amber Wilke Fournier
M. Elizabeth Cranley
Jonathan Gibson

Dan Machmeier
Ngoc-Diep Nguyen
Merideth Trahan

Apéndice C: Referencias

- Anzaldúa, G. (2012). *Borderlands / la frontera: The new mestiza*. (4th ed.). Aunt Lute Books.
- Banks, J. A., Au, K. H., Ball, A. F., Bell, P., Gordon, E. W., Gutiérrez, K. D., Heath, S. B., Lee, C. D., Lee, Y., Mahiri, J., Nasir, N. S., Valdés, G., & Zhou, M. (2007). *Learning in and out of school in diverse environments: Life-long, life-wide, life-deep*. The Learning in Informal and Formal Environments Center; Center for Multicultural Education, University of Washington.
- Cassany, D. (2005). *Literacidad crítica: Leer y escribir la ideología* [Ponencia]. II Congreso Internacional y IV Foro Nacional de Enseñanza de la Lengua y la Literatura, Universidad de Sonora, Hermosillo, México.
- Council of Chief State School Officers. (2012). California common core state standards in Spanish language arts and literacy in history/social studies, science, and technical subjects. *Common Core en Español*. <https://commoncore-espanol.sdoe.net/CaCCSS-en-Espanol/SLA-Literacy>
- Creese, A., & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching? *Modern Language Journal*, 94(1), 103-115.
- DeCosta, M., Clifton, J., & Roen, D. (2010). Collaboration and social interaction in English classrooms. *English Journal*, 99(5), 14-21.
- Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires. (2019). *Marco curricular referencial*. Buenos Aires, Argentina.
- Ford, M. J., & Forman, E. A. (2006). Redefining disciplinary learning in classroom contexts. *Review of Research in Education*, 30(1), 1-32. <https://doi.org/10.3102/0091732x030001001>
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st Century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- Gee, J. P. (1999). *An introduction to discourse analysis: theory and method*. Routledge.
- Gee, J. P. (2004). Oralidad y literacidad: De el pensamiento salvaje a ways with words. In V. Zavala, M. Niño-Murcia, & P. Ames (Eds.), *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* (pp. 23-55). Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.
- Gutiérrez, K. D. (2008). Developing a sociocritical literacy in the third space. *Reading Research Quarterly*, 43(2), 148-164. <https://doi.org/10.1598/rrq.43.2.3>
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. M. (2013). *Halliday's introduction to functional grammar* (4th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203431269>
- Ministerio de Educación Nacional. (2006). *Estándares básicos de competencias en lenguaje, matemáticas, ciencias y ciudadanas: Guía sobre lo que los estudiantes deben saber y saber hacer con lo que aprenden*. <https://www.mineduacion.gov.co/1759/w3-article-116042.html?noredirect=1>

- Montes, S., Melanie, E., & López Bonilla, G. (2017). Literacidad y alfabetización disciplinar: Enfoques teóricos y propuestas pedagógicas. *Perfiles educativos*, 39(155), 162-178. <https://doi.org/10.22201/issue.24486167e.2017.155.58062>
- Orellana, M. F. (2015). *Immigrant children in transcultural spaces: Language, learning, and love* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315752617>
- Pennycook, A. (2007). *Global Englishes and transcultural flows*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203088807>
- The New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-93. <https://doi.org/10.17763/haer.66.1.17370n67v22jl60u>
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind and society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.
- Wei, L. (2018). Translanguaging as practical theory of language. *Applied Linguistics*, 39(1), 9-30. <https://doi.org/10.1093/applin/amx039>

wida.wisc.edu

